LA PROFESIONALIZACIÓN DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS A TRAVÉS DE LA PRENSA DIGITAL ESPAÑOLA

Carmen Cedillo Corrochano
Universidad de Alcalá

RESUMEN

La Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP) es una actividad que aún no ha alcanzado el estatus de profesión en España pese a los numerosos esfuerzos y demandas realizados a tal fin. El presente trabajo persigue reconducirlos hacia un campo aún poco explorado: el de los periódicos digitales. Así pues, en él se analizan el uso de la prensa digital española en el (re)conocimiento de la TISP y las consecuencias que podría tener la cobertura mediática en el estado de la cuestión actual de la misma en el nombrado país.

Palabras clave: Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos, TISP, prensa digital, profesionalización

ABSTRACT

Public Service Interpreting and Translation (PSIT) is an activity which has not yet achieved a professional status in Spain. Despite the many efforts and complaints that have been made, they have not succeeded in achieving its professionalisation. This study aims to reconduct them to a still not very explored field, that is, the digital newspapers. Hence, it analyses the use of Spanish digital press in the acknowledgement of PSIT as well as sets forth the positive consequences that media could have on the current deregulated situation of PSIT in the country.

Keywords: Public Service Interpreting and Translation, PSIT, digital press, professionalisation

1. ANTECEDENTES Y JUSTIFICACIÓN

Hasta la fecha, son ínfimas las investigaciones sobre la presencia mediática de la TISP y más aún aquellas centradas en España y relacionadas con su estado de la cuestión. No obstante, han sido varios los pocos autores consagrados a este objeto de estudio (Campos y Fernandes, 2011; Cedillo, 2017; Gentile, 2015; Sidi Bah, 2015) quienes han señalado la necesidad de ahondar en el vínculo entre la cobertura mediática y la situación actual de la TISP. Así, teniendo en cuenta los antecedentes literarios, el presente trabajo nace para aportar una fotografía sobre el trato que otorga la prensa digital española a la TISP y sobre su repercusión en la profesionalización de la misma.

2. OBJETIVOS

Se han establecido dos objetivos para dotar de una naturaleza propia a la investigación: 1) comprobar si la presencia de la TISP en la prensa digital española es uno de los elementos indicativos de su estado de la cuestión y 2) evaluar si el aumento de esa presencia podría influir en su estado de la cuestión y favorecer su (re)conocimiento y consecuente profesionalización en el citado país.

3. METODOLOGÍA

La presente investigación ha obedecido a un diseño metodológico de cuatro fases:

1) Revisión de la literatura. Consistente en una lectura bibliográfica.
2) Recolección de la información/elaboración del corpus. Consistente en la extracción de textos sobre la TISP desde el año 2000 al 2016 en los diez periódicos digitales de mayor popularidad según Alexa (2017) —*El País*, *El Mundo*, *El Confidencial*, *ABC*, *La Vanguardia*, *20 minutos*, *El Diario*, *Público*, *El Español*, *El Periódico*— y en su posterior agrupación. Para ejecutarla se ha usado un *software* de elaboración propia, que rastrea automática y rigurosamente la presencia de la TISP en los diez periódicos seleccionados a través de seis palabras clave seleccionadas —*Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos*, *T/ISSP*, *TISP*, *ISP*, *Interpretación comunitaria* e *Interpretación social*—.

3) Procesamiento de los datos. Consistente en el sometimiento al corpus de un análisis cuantitativo basado en la estadística y un análisis de contenido cuali-cuantitativo basado en las palabras frecuentes.
4) Extracción de conclusiones. Consistente en la plasmación de las mayores averiguaciones.

4. MARCO TEÓRICO

El marco teórico se ha originado de una documentación exhaustiva sobre la TISP, la sociología de las profesiones y los medios de comunicación.

El estudio sobre el primer elemento ha evidenciado la dificultad que encierra el concepto de *TISP* y la caracterización de su estado de la cuestión. Esta es la razón por la cual existen numerosas denominaciones para referirse a él y una falta de arraigo y (re)conocimiento en la sociedad española que hacen que no pueda ser considerada una profesión. Son muchas las críticas (Valero-Garcés, 1999; Hicheri, 2008) hacia su estatus social y profesional, al igual que son muchas las demandas en pro de su optimización (Abril, 2006). Estas averiguaciones han dado las claves para realizar el análisis de la presencia de la TISP en los periódicos digitales españoles al reunir las distintas denominaciones que se utilizan en España sobre ella. De esta recogida, se han seleccionado las seis denominaciones anteriormente citadas para proceder a la búsqueda posterior de textos.

En segundo lugar, se ha reparado en la sociología de las profesiones para averiguar en qué punto se encuentra la TISP en España y cómo llegar a otro en el que alcance la consideración de profesión. Gracias a una revisión de la literatura, se ha entendido que la TISP ha iniciado ya su profesionalización pero sin completarla, siendo lo que se denomina técnicamente una *ocupación*. Para mutar a una profesión, se han de cumplir una serie de requisitos entre los que se encuentra el de (re)conocimiento y aceptación social (Fernández, 2001), algo de lo que carece en el presente. Para conquistar el mismo, se ha estudiado la adecuación de los medios de comunicación, y en concreto de los periódicos digitales.

A través de dicho estudio, se ha puesto de manifiesto el innegable poder de los medios de comunicación en las sociedades modernas. Asimismo, se ha puesto en evidencia, concretamente, las numerosas funciones de la prensa digital entre las que cabe destacar las de informar, persuadir, promover, formar

opinión, educar y entretener (Fontes, 2014). Han quedado presentados los periódicos digitales, consecuentemente, como las perfectas herramientas a través de las que promover el (re)conocimiento de ocupaciones y a través de las que evaluar la utilización que se les ha dado y se les puede dar en el (re)conocimiento de la TISP.

5. MARCO EMPÍRICO Y RESULTADOS

Para abordar este punto, se ha de presentar primeramente la herramienta que tiene uso en la fase de recolección de la información/elaboración del corpus. Se trata de un instrumento de elaboración propia que permite el acceso a los textos existentes sobre la TISP en el periodo de tiempo elegido, en los periódicos digitales elegidos y a través de las palabras clave elegidas. Gracias al mismo, se ha obtenido un corpus final de 5 textos y se ha dado paso a la tercera fase metodológica de procesamiento de los datos.

Así, para afrontarla se ha realizado primero un análisis cuantitativo que ha dado a conocer cuánta es la presencia de la TISP en los diez principales periódicos digitales en España a través de una medición de las denominaciones utilizadas en los textos y su fecha de publicación. Paralelamente, ha mostrado cuánta es la repercusión de una iniciativa propia lanzada con el fin de aumentar la cobertura en dicho medio a través de una medición basada en su impacto en la sociedad. En segundo lugar, se ha realizado un análisis de contenido cuali-cuantitativo para descubrir qué aspectos tratan los periódicos digitales elegidos cuando generan contenidos sobre la TISP.

5.1. Presencia cuantitativa de la TISP en los periódicos digitales

Los resultados generales del análisis han revelado que los diez periódicos digitales estudiados albergan cinco textos sobre la TISP. La búsqueda de textos relativos a la TISP en *El País, El Confidencial, ABC, La Vanguardia, El Diario, El Español* y *El Periódico* fue infructuosa. Esto significa que los cinco textos extraídos para el corpus se reparten entre los tres periódicos restantes —*El Mundo, 20 minutos y Público*— dejando ver que alguno de ellos produce más de un texto sobre esta especialización.

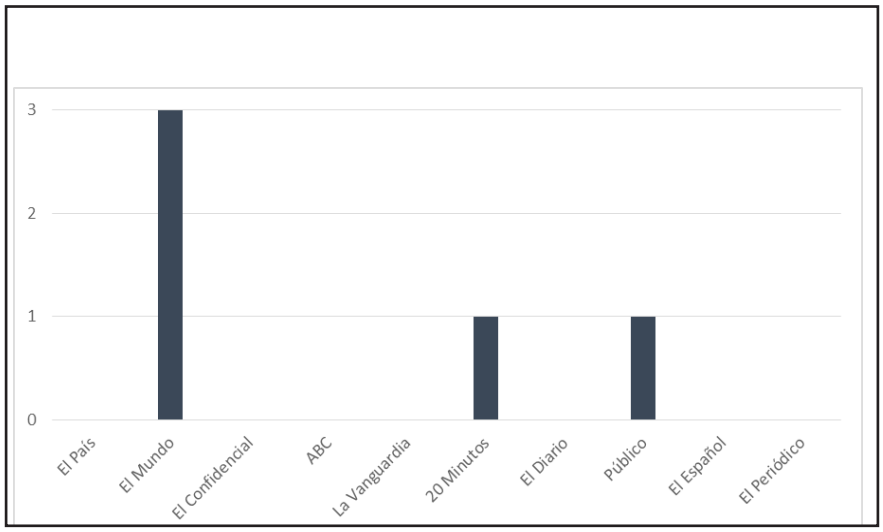

Figura 1. Número de textos sobre la TISP en los periódicos elegidos. Elaboración propia

Así pues, es *El Mundo* el que ha concedido más espacio a la TISP ya que en él se han encontrado tres artículos, en *20 minutos* uno y en *Público* otro. En otras palabras, *El Mundo* ostenta el 60% de los textos relativos a la TISP en la prensa digital española entre el periodo de 2000 a 2016, *20 minutos* el 20% de estos textos y *Público* el otro 20% restante. Al resto de los siete periódicos analizados les correspondería el 0%.

Asimismo, el análisis general ha mostrado un predominio del término *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos* sobre el resto ya que 2 de los artículos de *El Mundo* han sido detectados bajo la denominación *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos* y el restante bajo la de *TISP*, el de *20 minutos* ha sido encontrado bajo la de *Interpretación comunitaria* y, por último, el de *Público* de nuevo bajo la de *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos.* Así pues, se puede afirmar que el 60% de los textos encontrados utilizan el término *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos*, frente a un 20% que utilizan su fórmula abreviada y el otro 20% que abogan por el de *Interpretación comunitaria*. *T/ISSPP*, *ISP* e *Interpretación social* representan, por tanto, el 0%.

De otro lado, en lo que se refiere a la fecha de publicación de estos textos, puede decirse que un 40 % de los textos en los periódicos digitales examinados se publicaron en 2006 (siendo 2 de *El Mundo*), un 20% en 2014 (siendo el de *Público*) y un 40% restante en 2016 (siendo uno de *El Mundo* y el otro de *20 minutos*).

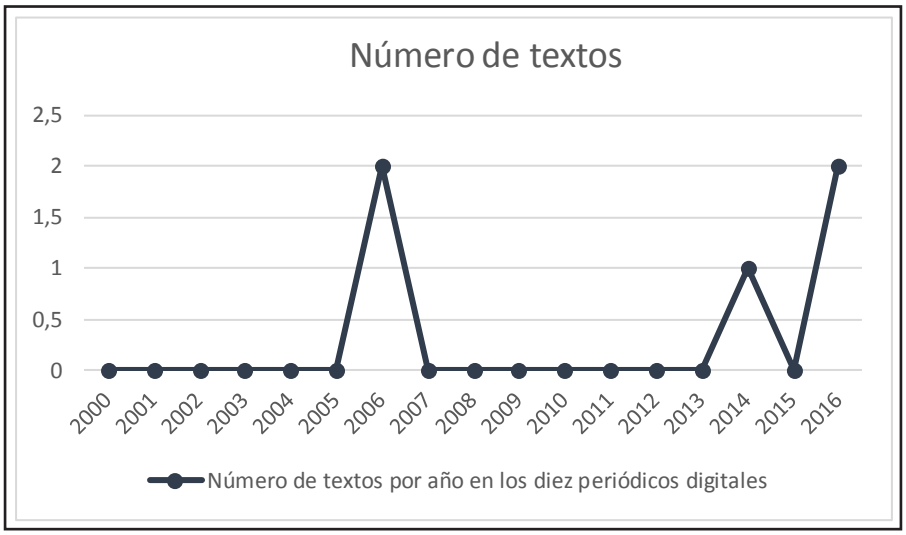

Figura 2. Número de textos sobre la TISP por año en los periódicos elegidos. Elaboración propia

Respecto a los resultados particulares del análisis, se ha de aludir a una *Carta al Director* (Cedillo, 2012), creada como iniciativa propia propulsora de la presencia mediática de la TISP en los periódicos digitales con el fin de valorar el impacto del aumento de la presencia mediática de la TISP en la sociedad española. Así pues, a través de algunos *gagdets* y funcionalidades de la prensa digital se ha podido medir el interés despertado por la misma y afirmar que esta fue publicada por cinco editoriales distintas, de las más relevantes la de *El País*, y compartida en *Facebook* más de 91 veces por sus usuarios.

5.2. Presencia cuali-cuantitativa de la TISP en los periódicos digitales

El análisis ha evidenciado un espacio notable dedicado a cuestiones formativas. Asimismo, ha de comentarse la inexistencia de palabras frecuentes detectadas para la categoría de *reconocimiento social y profesional*. Por otro lado, se ha de remarcar la detección de una sola palabra para la categoría de *condiciones laborales*, dando a entender la poca cobertura que se da en los periódicos digitales a esta cuestión junto con la del *(re)conocimiento*.

Categoría	Palabras frecuentes en los periódicos digitales
Formación académica y profesional	Universidad (16), precio (13), euros (8), departamento (7), información (7), proyecto (7), sede (5), puesto (5), plazas (5), duración (5), teléfono (5), formación (5), jornada (4), máster (4), ofrece (4), actividades (4), edición (4), nuevas (4), libros (4), charlas (4)
Reconocimiento social y profesional	
Condiciones laborales	Empleo (4)
Ámbitos de actuación	Málaga (9), servicios (9), Madrid (8), España (7), mundo (4), ciudad (4), Alcalá (4), ámbito (4), europea (4), públicos (4)
Actividad traslativa e interpretativa	Comunicación (17), interpretación (16), discapacidad (7)

Tabla 1. Palabras frecuentes en los periódicos digitales. Elaboración propia

6. CONCLUSIONES

Se pueden extraer las siguientes conclusiones como última fase de diseño metodológico de la investigación:

1) La escasez de la presencia de la TISP en los periódicos digitales españoles es uno de los elementos indicativos de su estado de la cuestión actual en España.
2) El aumento de la presencia de la TISP en la prensa digital española podría influir positivamente en su estado de la cuestión y favorecer su (re)conocimiento y consecuente profesionalización en España ya que la parte teórica ha ilustrado la importancia de que una ocupación sea (re)conocida para poder optar a su plena profesionalización y la parte práctica lo ha ratificado poniendo en relieve la buena aceptación de contenidos sobre la TISP.
3) La presencia de la TISP en los periódicos digitales de mayor popularidad en España es mínima aun habiendo hecho el estudio en un periodo de tiempo muy amplio y utilizado un total de seis denominaciones. De estos diez periódicos, *El Mundo* ha sido el que ha concedido más espacio a la TISP en sus artículos. Asimismo, se ha revelado un predominio del término *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos* sobre el resto y una reducida proliferación de textos sobre la TISP en la última década.

4) Los temas más tratados sobre la TISP en los periódicos digitales españoles son los referidos a cuestiones formativas y los menos tratados aquellos referidos a las condiciones laborales o al reconocimiento social y profesional.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Abril, M.I. 2006. *La interpretación en los Servicios Públicos: Caracterización como género, contextualización y modelos de formación. Hacia unas bases para el diseño curricular.* Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada. URL: http://hera.ugr.es/tesisugr/16235320.pdf.

Alexa. 2017. *Top sites in Spain*. URL: http://www.alexa.com/topsites/countries/ES.

Campos, F. y Fernandes, M.D. 2011. "Presencia de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en Internet: presentación de un nuevo sistema de gestión y seguimiento del contenido *online* y su aplicación a la TISP". En C. Valero-Garcés (ed.), *Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 41-49.

Cedillo, C. 2012. "En un lugar del mercado de trabajo…". *Información*. URL:http://www.diarioinformacion.com/servicios/cartas/cartaLector.jsp?pIdCarta=36004&pRef=2012032300_0_0__Cartas.

Cedillo, C. 2017. *La presencia mediática de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos a través del análisis de discursos en la Red.* Tesis doctoral. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Fernández, J. 2001. "Elementos que consolidan al concepto de profesión. Notas para su reflexión". *Revista Electrónica de Investigación Educativa*, 3: 23-39. URL: http://redie.uabc.mx/redie/article/viewFile/40/75.

Fontes, I. 2014. *1937: El crimen fue en Guernica. Análisis de una mentira.* Madrid: Akal.

Gentile, P. 2015. *The interpreter's professional status: a sociological investigation into the interpreting profession.* Tesis doctoral. Trieste: Università degli studi di Trieste.

Hicheri, L. 2008. Traducción e interpretación en instituciones públicas. En L. González y P. Hernúñez (coord.), *Actas del IV Congreso "El Español, lengua de Traducción"*, 213-218. URL:http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/027_hicheri.pdf .

Sidi Bah, N. 2015. *La prensa y la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos.* Tesis doctoral. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid. URL:https://repositorio.uam.es/bitstream/handle/10486/669535/el_islam_ould_sidi_nour.pdf?sequence=1.

Valero-Garcés, C. (1999). "Una cuestión terminológica: traducción e interpretación en los servicios públicos". *El Trujamán*. URL: http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/julio_99/02071999.htm.

ANEXO: TEXTOS DEL CORPUS

El Mundo. 2006, febrero 15. Maestros en mejorar el entendimiento. URL:http://www.elmundo.es/universidad/2006/02/15/campus/1140019703.html.

El Mundo. 2016. Mejores másteres de Edición y Traducción – 2016. URL:http://www.elmundo.es/mejores-masters/edicion-y-traduccion.html.

Europa Press. 2016, diciembre 16. La UMA impulsa el uso de nuevas tecnologías aplicadas a la comunicación con discapacitados. *20 minutos*. URL:http://www.20minutos.es/noticia/2914493/0/uma-impulsa-uso-nuevas-tecnologias-aplicadas-comunicacion-discapacitados/#xtor=AD-15&xts=467263.

Galofr, F. 2014, abril 7. Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. *Público*. URL: http://especiales.publico.es/libros/966086/traducci.

Valero-Garcés, C. 2006, febrero 15. Sin barreras idiomáticas. *El Mundo*. URL: http://www.elmundo.es/universidad/2006/02/15/campus/1140019897.html